

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Семен Вайнблат*

Над землею новым чувством  
вееет,  
И призыв разносится по свету.  
Он на крыльях, словно легкий  
ветер,  
Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом  
разрушенья -  
Он сплотить мечтает все  
народы, -  
Людям, утомившимся в  
сраженьях,  
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней  
грядущих,  
Собрались под мирные  
знамена.  
Под звездой идеи всемогущей  
Стали мы сильнее и  
сплоченней.

Стены недоверья вековые  
Разобзили страны и народы,  
Но сметет препятствия любые  
Светлая любовь - сестра  
свободы.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## La espero

En la mondon venis nova  
sento,  
tra la mondo iras forta  
voko;  
Perflugiloj de facila ven-  
to  
nun de loko flugu ĝi al lo-  
ko.

Ne al glavo sangon soi-  
fanta  
ĝi la homan tiras famili-  
on;  
Al la mond' eterne mili-  
tanta  
ĝi promesas sanktan har-  
monion.

Sub la sankta signo de l'  
espero  
kolektiĝas pacaj batalan-  
toj,  
Kaj rapide kreskas la afe-  
ro  
per laboro de la esperan-  
toj.

Forte staras muroj de  
miljaroj  
inter la popoloj dividi-  
taj;  
Sed dissaltos la obstinaj  
baroj,  
per la sankta amo disba-  
titaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Richard Schulz*

In der Welt entstand ein neues Sin-  
nen.  
In die Welt ertönt voll Kraft ein Ru-  
fen.  
Mögen beide flügelleicht von hinnen  
Sich erheben stets zu höh'ren Stu-  
fen

Und die Welt von Blut und Tränen  
wenden  
Fort von allen mörderischen Waf-  
fen,  
Daß aus Krieg ersteh' an allen En-  
den  
Friedenssehnen und beglücktes  
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Stre-  
bens  
Sammeln sich die milden Friedens-  
streiter.  
Schneller wächst der Inhalt ihres  
Lebens.  
Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

Zwischen den zerrißnen Völkern  
stehen  
Immer noch die überkommenen  
Grenzen.  
Endlich aber werden sie vergehen,  
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Овладевши языком общенья,  
Хорошо друг друга понимая,  
Будут жить народы, без  
сомненья,  
Как семья единая земная.

Sur neŭtrala lingva fun-  
damento,  
komprenante unu la ali-  
an,  
La popoloj faros en kon-  
sento  
unu grandan rondon fa-  
milian.

Auf dem Fundament neutraler  
Sprache  
Unter gegenseitigem Verstehen  
Wächst wie Zauber die geliebte Sa-  
che,  
Wächst und kann hinfort nicht  
mehr vergehen.

Полные энергии и страсти  
Не устанем жаростно трудиться,  
Чтоб мечта, которой нет  
прекрасней,  
Для людей смогла  
осуществиться.

Nia diligenta kolegaro  
en laboro paca ne la-  
ciĝos,  
Ĝis la bela songo de l'  
homaro  
por eterna ben' efeki-  
viĝos.

Wir und unsre fleißigen Kollegen  
Werden in der Arbeit nicht erlah-  
men,  
Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen  
Sich das heißersehnte Traumziel.  
Amen!

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (\*1936-03-30).*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnbлат, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborn (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*